



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.10>

UDC 811.14'04:81'25
LBC 81.452-8

Submitted: 02.11.2020
Accepted: 24.12.2020

THE LIFE OF ST. PANCRATIUS OF TAORMINA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF EXCERPTS FROM MANUSCRIPTS OF THE 10th AND 11th CENTURIES ¹

Kseniia S. Morugina

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Abstract. This work is dedicated to the comparison of textual variants of the Life of St. Pancratius of Taormina represented in manuscripts of the 10th and 11th centuries. The presumable full corpus of Pancratius story is told in thirteen Greek manuscripts that have been currently uncovered. One of them, the 11th century AD manuscript, written in Koine Greek, is currently being repositied in State Historical Museum in Moscow under cipher GIM Vlad. 381 (Sin. gr. 15). In this paper the manuscript Sin. gr. 15 is analyzed from codicological and paleographic perspectives; it is also compared to the manuscripts of the first edition. The purpose of the study includes a comparative analysis, namely through reading, studying and translation of excerpts from the lives in Greek language into modern Russian. The comparison between the first edition and the unpublished second edition of the Life of St. Pancratius points to significant textual differences, both compositional and linguistic. The composition of the first edition is more extensive, while the second one is shortened and stylistically improved as a result of literary processing, as compared to the first version. Thus, the aforementioned conclusion confirms the hypothesis that the two editions appeared at different historical periods and in different intellectual circles.

Key words: Saint Pancratius, Byzantine philology, Medieval Greek, translation, life, early Byzantine hagiography, manuscripts, Christianity.

Citation. Morugina K.S. The Life of St. Pancratius of Taormina: A Comparative Analysis of Excerpts from Manuscripts of the 10th and 11th Centuries. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2021, vol. 20, no. 1, pp. 123-133. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.10>

УДК 811.14'04:81'25
ББК 81.452-8

Дата поступления статьи: 02.11.2020
Дата принятия статьи: 24.12.2020

ЖИТИЕ СВ. ПАНКРАТИЯ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАГМЕНТОВ ИЗ РУКОПИСЕЙ X И XI ВЕКОВ ¹

Ксения Сергеевна Моругина

Институт всеобщей истории РАН, г. Москва, Россия

Аннотация. Исследование посвящено компаративному изучению текстовых вариантов Жития св. Панкратия Таорминского, представленных в рукописях X и XI веков. На сегодняшний день ученым известно 13 рукописей, в которых содержится текст Жития. Одна из них – рукопись XI в. н.э., написанная на греческом койне, – в настоящее время хранится в Государственном историческом музее в Москве под шифром ГИМ

Влад. 381 (Син. гр. 15). Рукопись Син. гр. 15, отражающая вторую редакцию Жития св. Панкратия, проанализирована в данной статье в палеографическом и кодикологическом аспектах, проведено ее сравнение с рукописями первой редакции, созданными в X веке. В задачи исследования входил компаративный анализ, комментирование и перевод фрагментов Жития со среднегреческого языка на современный русский язык. В ходе сравнения изданной первой редакции текста Жития св. Панкратия с неизданной второй между ними были обнаружены значительные разночтения композиционного и речевого характера. Результаты их изучения позволили подтвердить авторскую гипотезу о том, что две редакции возникли в разное время и в разных интеллектуальных кругах.

Ключевые слова: св. Панкратий, византийская филология, среднегреческий язык, перевод, житие, ранняя византийская агиография, манускрипт, христианство.

Цитирование. Моругина К. С. Житие св. Панкратия: сравнительный анализ фрагментов из рукописей X и XI веков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 1. – С. 123–133. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.10>

Введение

Интерес к агиографическим текстам, относящимся к греческой рукописной традиции, и к переводам этих текстов на европейские языки проявился у ученых уже в эпоху Возрождения, когда происходило осознание цивилизационной принадлежности Европы к античному и византийскому наследию. В связи с этим особенно острыми в историческом, филологическом и культурологическом дискурсах становятся вопросы, связанные с осмыслением векторов взаимодействия культур и культурной памяти в целом. Историки, филологи, философы, богословы все больше внимания уделяют методам изучения житий святых и смежным жанрам древней и средневековой литературы. Поэтому обращение к литературному памятнику, содержащему сведения о кризисном периоде в истории Сицилии, о жизни германских, славянских и аварских племен, является закономерным и органичным в рамках актуальных сегодня направлений филологии, источниковедения и историографии.

Феномен *жития* (лат. *vita*; греч. *βίος καὶ πολιτεία*) возникает и развивается параллельно с христианской церковью. С начала своего существования христианство стремилось собрать воедино свидетельства о жизни и деятельности подвижников, глашатаев нового учения. В христианской литературе именно жития святых занимают самое значительное место.

В филологии необходимость исследования жанра жития обуславливается его принадлежностью к христианской литературе, и с этой перспективы изучаются закономерности его развития, лексический состав, структура и со-

держание. Текстологи занимаются историей отдельных текстов и их реконструкцией на основе сравнения разных редакций и списков житий. В историко-богословском плане жития святых рассматриваются как источник, по которому восстанавливают богословские теории периода создания того или иного житийного текста. Исследуя агиографические произведения с этой точки зрения, можно приблизиться и к пониманию богословской позиции автора жития, а также редакторов позднейших вариантов текста.

Фигура святого Панкратия Таорминского (Тавроменийского), жившего в начале – второй половине I в. н. э. и посланного евангелизировать Таормину (город на о. Сицилия) в сане первого епископа этого города, неоднократно становилась объектом зарубежных и отечественных исследований. Согласно сведениям, представленным в Житии, Панкратий родился в Антиохии. Его родители, будучи язычниками, обратились в христианскую веру. Панкратий с ранних лет проявлял благочестие, и позже апостол Петр сделал его одним из своих учеников и отправил с миссией в восточные провинции Империи. На Сицилии Панкратий обращал язычников в христианскую веру, воздвигал христианские храмы и исцелял людей от болезней. Он стал жертвой заговора язычников, которые отомстили ему за разрушение их идола. Святого Панкратия закидали камнями и закололи ножами, а тело бросили в яму. Христиане, нашедшие тело святого Панкратия, с почестями предали его земле, но святой и после смерти совершал чудеса.

Помимо этого Житие содержит свидетельства, касающиеся широкого круга религиозных и историко-культурных сведений, на-

пример о церковных договоренностях и деятельности Церкви на Сицилии, полемике по вопросу изображений религиозного характера, практике в церковном убранстве, литургических обрядах, книжном и иконописном производстве, гражданском и военном управлении. Затрагивается языковой вопрос на Сицилии, топография Сицилии и Калабрии, их контакты с Ломбардией, а также приводятся сведения о славянах и аvaraх на Сицилии. Предположительно, Житие св. Панкратия было составлено его преемником и учеником по имени Евагрий. Точная дата написания Жития до сих пор не установлена.

Помимо реальных исторических сведений, текст содержит фантастические описания и сказочные преувеличения (подробно об этом см.: [Usener, 1913]). Однако, несмотря на некоторую легендарность содержания, Житие св. Панкратия (ВНГ, 1410–1412) изучали как исследователи исторического наследия Сицилии [Van Esbroeck, Zanetti, 1988], так и историки-византисты [Patlagean, 1968], уделявшие внимание главным образом экономической истории, а именно торговле между Иерусалимом и Италией в VIII веке. Житие было известно ученым уже в XVII в. благодаря О. Гаэтани, который включил его в свое издание под названием «Жития святых Сицилии» [Gaetani, 1657]. В XIX в. на Житие св. Панкратия первым свое внимание обратил А.Н. Веселовский, пересказав на нескольких страницах текст Жития по рукописи Син. гр. 15 и дополнив его кратким историко-филологическим комментарием [Веселовский, 1866; 1886]. Спустя почти сто лет Э. Патлажан опубликовала статью, содержащую анализ некоторых фрагментов текста Жития, имеющих отношение к экономической истории [Patlagean, 1964]. В дальнейшем исследованием Жития св. Панкратия занимался М. Капальдо [Capaldo, 1983]. Автор избирательно провел краткий текстовый анализ имеющихся в его распоряжении 11 рукописей, выдвинув предположение о том, что существует по меньшей мере две редакции Жития св. Панкратия – пространная и сокращенная [Capaldo, 1983]. Ряд других ученых, среди которых следует выделить И. Шевченко [Шевченко, 1999], комментировали отдельные фрагменты Жития (в связи, например, с изучением миссионерской деятельности в Византии),

но не рассматривали это произведение в целом [Иванов, 2003; Каждан, 2012]. Кроме того, некоторые аспекты Жития изучены в работах итальянских ученых [La Lomia, 1909; Lanzoni, 1927; Angiò, 1994; Stelladoro, 1995; Acconcia Longo, 2001]. О Житии св. Панкратия в контексте ранневизантийской агиографии упоминается в статье С. Евфимиадиса, изданной в 1991 г. [Efthymiadis, 1991].

Несколько своих работ св. Панкратию посвятил бельгийский историк христианства М. ван Эсбрук. Работая с источниками в архивах разных стран, он собрал и систематизировал агиографическое досье (*legenda*) св. Панкратия [Van Esbroeck, Zanetti, 1988], а также рассмотрел церковно-политические аспекты истории Тавроменийской епископии [Van Esbroeck, 1991].

Исследователь из Болгарии Я. Милтенев в статье «Славянская рукописная традиция жития Панкратия Тавроменийского» рассматривает славянские переводы греческого Жития св. Панкратия [Милтенев, 2013]. Основная проблема, поднятая Я. Милтеновым, заключается в отсутствии для славянских переводов Жития Панкратия Тавроменийского надежной атрибуции и критических изданий, а также разработанной текстологии, литературно-исторического и лингвистического анализа.

Всестороннее изучение Жития св. Панкратия начинается с 1986 г., когда С.Дж. Столлман на основе текстологического анализа выделила три редакции Жития св. Панкратия [The Life..., 1986] и поставила цель издать первую редакцию Жития с историко-культурологическим комментарием. Анализ выполнен С.Дж. Столлман на основе семи рукописей: Vat. Gr. 1591 (964 г.), Crypt. gr. 144 (X в.), Vat. Gr. 1985 (XI в.), Vind. Hist. Gr. 3 (XI в.), Mess. S. Salv. 53 (XII в.) и Vat. Ottob. Gr. 92 (апограф Vind. Hist. Gr. 3) (XVI в.), № II. E. 08 (кодекс переписан с Vat. Gr. 1591, хранится в библиотеке Альберто Бомбаче, о. Сицилия) (XVI–XVII вв.). Однако критическое издание первой редакции Жития св. Панкратия было осуществлено только в 2018 г. [Stallman-Pacitti, 2018]. В его основу легла неопубликованная докторская диссертация 1986 г. С.Дж. Столлман.

Первая, ранняя редакция датируется X веком. Вторая, «афонская» редакция, пред-

положительно, возникла в XI в., а третья представлена в единственном манускрипте (Vat. gr. 2010, XI в.) и значительно сокращена по сравнению с первой и второй редакцией [Stallman-Pacitti, 2018, p. 23–25]. Существование трех редакций Жития объясняется обычной практикой копирования агиографических текстов, переписчики которых могли допускать значительные вольности, такие как, например, независимая корректировка стиля текста и различные виды контаминации.

Шесть рукописей, относящихся, по мнению С. Дж. Столлман, ко второй редакции, не были привлечены ею к исследованию. Это следующие рукописи: ГИМ Влад. 381 (Син. гр. 15) (1023 г.), Laura Δ 58 (XI в.), Vat. gr. 2010 (XI в.), Pant. 53 (XII в.), Ivir. 424 (XVI в.) и Dionys. 143 (1632/33 г.).

Кодекс Син. гр. 15 (по каталогу архимандрита Владимира № 381) не попал в фокус исследования С. Дж. Столлман, хотя наряду с другими рукописями упомянут в ее диссертации как относящийся ко второй редакции [Stallman, 1986, p. 27]. Рукопись ГИМ Син. гр. 15 [Фонкич, 2014, с. 169–170], которая была изучена С. Дж. Столлман по микрофильму, но не была включена в критическое издание Жития, на наш взгляд, требует самого детального описания.

Материал и методы

Рукопись ГИМ Син. гр. 15, отражающая вторую редакцию Жития св. Панкратия, была создана в 1023 г. в Ивирском монастыре на Афоне каллиграфом Феофаном Ивирином. Первое ее описание было сделано в 1894 г. архимандритом Владимиром, систематизировавшим греческие рукописи Синодального собрания [Владимир, 1894, с. 574]. В 1993 г. вышло дополнение к каталогу архимандрита Владимира, в котором были учтены новые наблюдения разного рода, в том числе применительно к исследуемой рукописи [Фонкич, Поляков, 1993, с. 125].

Рукопись представляет собой агиографический сборник без иллюстраций большого формата (347/51 × 259/64) на 367 листах, выполнена на пергамене средней толщины достаточно низкого качества, но хорошей выделки. Помимо Жития св. Панкратия, в сборник

включены также Житие вмч. Георгия, Житие прп. Симеона, Житие сщмч. Модеста, Житие св. Феодора и др. Переплетные листы содержат пробы пера позднейших владельцев. Нумерация XIX в., счет листов зачастую нарушается: например, л. 149 ошибочно пронумерован как л. 150, затем число 150 зачеркнуто и исправлено менее насыщенными чернилами на 149. Весь кодекс писан одним писцом – каллиграфом Ивирского монастыря Феофаном. Его же почерк в рукописи ГИМ Влад. 380 (Син. гр. 162) – Жития святых, пергамен, 1022 г., 370 л. (помета на первом листе: «Αρσένι, τῶν Ἰβήρων»). Этот факт подтверждают идентичный нашей рукописи редкий тип разлиновки – Leroy P2 22C2a, запись на л. 370: «ἔτους ςφλ' ταπεινοῦ θεοφάνου» – и не поддающаяся прочтению грузинская помета XI века. Система разлиновки для большинства тетрадей – 1. Тип разлиновки – Leroy P2 22C2a – Lake II, 43b (тетради 3, 15–29, 35, 38, 45, 46) и C24D2 (тетради 1, 2, 4–14, 30–34, 36, 37, 39, 40–44). Все 46 тетрадей – кватернионы с сигнатурами в центре нижнего поля листа. Количество строк на странице сильно разнится, поэтому можно выдвинуть предположение о том, что писец понимал, что писчий материал низкого качества, и подстраивался под работу с ним.

На обороте переплета имеется штамп XIX в.: «Патриаршая библиотека собрание Греческое № 15» (Вл. 381). На л. I – помета XVI в.: «†Νῶακίμ ἀρχιεπίσκοπου ἐλασόνοϋ καὶ δεμενήκου». Ниже запись: «ὕπόμνημα εἰς τοῦς ἀγίους πάντας». На л. II запись: «ex suvi meus anno 1023». На л. 1 – помета «τῶν Ἰβήρων φο' Ζ». Помета «Αρσένι» находится на нижнем поле л. 1. На л. 1–10 записи в нижней части листов по центру: «Василиа великаго Арсений (л. 1) из синодальной (л. 2) библиотеки (л. 3) а подписано (л. 4) по приказанию (л. 5) святейшаго (л. 6) сия синода (л. 7) книга (л. 8) синодальной (л. 9) библиотеки (л. 10)». На л. 364–365 записи в нижней части листов по центру: «Синодального дому (л. 364) продиакономъ Гедеономъ (л. 365) 1775 года мая (л. 366)».

На л. 366 об. имеется колофон писца: «Ἐτελειώθη γραφή τῆς παρούσης βιβλίου μηνὶ ἰουνίῳ ἰθ' ἰνδικτιῶνος ς' ἔτους ςφλα', χαραχθεῖσα χειρὶ Θεοφάνου ταπεινοῦ καὶ ἀμαρταλοῦ, εὐχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ οἱ ἐνταῦθα ἀναγινώσκοντες» / «Написание сей книги завер-

шилось в месяце июне 19 числа шестого индикта 6531 года. Книга писана рукой Феофана смиренного и грешного, да помолятся за него читатели сего труда» [Фонкич, 2014, с. 169–170]. На л. 367 имеется грузинская помета XI в. библиотекаря Ивирского монастыря на Афоне: «362 листа написано, а два листа чистые» [Фонкич, 2014, с. 169–170].

Сравнивая первую редакцию со второй, С.Дж. Столлман отметила, что вторая редакция является сокращением и значительным стилистическим улучшением первой [Stallman-Racitti, 2018, p. 27]. Более того, история рукописи, содержащей вторую редакцию текста Жития св. Панкратия, подчеркивает ее важность для рукописной традиции. Как уже было сказано, манускрипт происходит из Ивирского монастыря на Афоне и написан Феофаном, известным сподвижником одного из отцов-основателей монастыря.

Неизданная вторая редакция, к которой мы обратились в рамках настоящего исследования, на наш взгляд, требует детального исторического, культурологического и филологического комментария. В качестве методологической базы используются современные методы палеографического, филологического и искусствоведческого анализа памятников греческой раннесредневековой рукописной книги. Опираясь на палеографический анализ, применяя кодикологические наблюдения и обращая внимание на текстологические особенности манускриптов, можно выявить круг культурных деятелей интересующей нас эпохи и уточнить датировку и происхождение Жития св. Панкратия.

В данной статье нами был проведен филологический анализ на основе сопоставления двух редакций Жития св. Панкратия: первой (изданной С. Дж. Столлман) и неизданной второй редакций в рукописи Син. гр. 15.

Результаты и обсуждение

Нами выявлены некоторые различия двух редакций, позволяющие обосновать необходимость обращения ко второй редакции для уточнения обстоятельств создания Жития св. Панкратия.

Приведем фрагмент текста Жития св. Панкратия по рукописи ГИМ Син. гр. 15 с нашим переводом. В рукописи перед текстом

Жития проставлена дата 9 июля (μηνὶ ἰουλίου Θ΄) – день памяти св. Панкратия по юлианскому календарю. В рукописях первой редакции, например Сгурт. гр. 144 и Vat. Gr. 1591 (X в.), приводится полное название Жития на греческом языке: «Βίος τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Παγκρατίου ἀρχιεπιτρόδρου τῆς Ταυρομενιτῶν πόλεως» / «Житие во святых отца нашего Панкратия, архиепископа города тавроменитов». Во второй редакции (Син. гр. 15) название отличается: «Εὐαγγρίου ἐπισκόπου εἰς τὸν βίον καὶ τὰ θαύματα τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Παγκρατίου ἀρχιεπισκόπου προέδρας Ταυρομενίας» / «Епископа Евагрия Житие и чудеса во святых отца нашего Панкратия, архиепископа кафедры Тавромении». Инципит, представленный в первой редакции Жития, не является уникальным. Подобным образом начинаются деяния апостола Иоанна. Ф. Алкеном была выделена группа текстов под названием «Peregrinatum epitome», объединяющая в себе произведения с таким же инципитом. В ВHG она имеет шифр ВHG 917p-rb [Halkin, 1957]. К этому типу текста, согласно ВHG, относятся три рукописи, созданные на три столетия позже рукописей первой редакции: Berolin. gr. 43.I (279) (XII–XIII вв.), Theol. gr. 123 (XIII век) и Athen. 422 (XIII в.) [Halkin, 1967, VII, p. 16–20]. Название, представленное во второй редакции, в эту группу не входит. В славянской традиции [Милтенев, 2013] Житие озаглавлено: «**Е**вагрия еп(и)ск(о)па ѿ житїи и чюдесѣхъ с(ве)т(а)го панкратїа тавромениѣ бывша еп(и)ск(о)па» [Витић, 2014, с. 199]. По мнению С.Дж. Столлман, славянский перевод следует первой редакции, что подтверждается в недавних исследованиях Я. Милтенева [Милтенев, 2013] и З. Витич [Витић, 2014].

Фрагмент греческого текста Жития св. Панкратия по рукописи ГИМ Син. гр. 15

Ἐγένετο μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς • καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ πατρὸς ὅθεν οὐ κεχωρίσθη, ἦλθον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ μαθηταὶ καὶ ἀπόστολοι • ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ • ὤφθη δὲ αὐτοῖς ἄγγελος κυρίου ἐντελλόμενος ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεται, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος κηρύξαι τε τὸ εὐαγγέλιον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς • καὶ μὴ φοβῆσθαι ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ

σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι • ἐκεῖνον δὲ μάλλον φοβεῖσθαι • καὶ τὰ κελευόμενα παρὰ τοῦ ἀχράντου καὶ σωτηρίου αὐτοῦ λόγου ποιεῖν, τὸν δυναμένον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν Γεέννῃ • ἀλλ' ἐπειδὴ καιρὸς ἐστὶ τῆς καλλίστης ἀπάρξασθαι διηγήσεως • λέγω δὴ περὶ τοῦ μακαρίου καὶ θαυμασίου ἀνδρὸς Παγκρατίου • καὶ τῶν ἀοιδίμων καὶ θεοδωρήτων αὐτοῦ τεραστίων. ἐν τούτοις μάλιστα τρέψομαι τὴν διήγησιν. ἔτι τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ σαρκὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστρεφόμενου, ὁ τοῦ ἀειμνήστου ἀνδρὸς Παγκρατίου πατῆρ, ἐν τοῖς ἐπέκεινα Ἀντιοχείας ὀρίοις οἰκῶν • ὑπὸ θείας ἔλλαμφθεις χάριτος, λαβὼν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα • καὶ Παγκράτιον τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱὸν, ὥχετο εἰς Ἱεροσόλυμα • καὶ εἰσελθὼν εἰς μίαν τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας, ὄρᾱ τὸν κύριον ἡμῶν διδάσκοντα τὰ περὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν • καὶ πιστεύσας σὺν τῇ ἑαυτοῦ γυναίκῃ καὶ τῷ μακαρίῳ Παγκρατίῳ, ἔτυχον καὶ τῆς θείας καὶ μακαρίας ἀναγεννήσεως • καὶ τὰ χριστιανικώτατα περιβαλλόμενοι ἄμφια, ὑπέστρεψαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν πεφωτισμένοι τὰς ψυχὰς • καὶ ἦσαν διαπαντὸς • αἰνοῦντες καὶ δοξάζοντες καθ' ἑαυτοῦς μιᾶ φωνῇ τὸν τῶν ὅλων θεόν.

Перевод: По Вознесении Господа нашего Иисуса Христа на небеса Он воссел одесную Своего Отца, не будучи отделен от Него. Святые Его ученики и апостолы возвратились в Иерусалим с горы, именуемой Елеонской. Им послан был ангел Господень с повелением не отлучаться из Иерусалима, но ждать вести Святого Духа и проповедовать Евангелие всем народам до края земли. И не бояться убивающих тело, души же не могущих убить, а более бояться исполняющего веления против святого и спасительного слова и Того, Кто может и душу, и тело погубить в Геенне. Однако же, время начать достойнейшую повесть. Посему поведаю я о блаженном и чудесном муже Панкратии, о приснохвальных и благодатных его чудесах. На этом, пожалуй, начну мою повесть. В то время как великий Бог и спаситель наш Иисус Христос пришел во плоти к людям, сего приснопоминаемого мужа Панкратия отец, живя за пределами Антиохии, был освещен божественной благодатью. Взяв жену свою и единственного сына своего Панкратия, направился он в Иерусалим. И прийдя в один из городов Иудеи, видит он Господа нашего, учащего о Царствии Небесном. И уверовав с женою своею и с блаженным Панкратием, иже причастился он божественного и блаженного обновления. И облаченные в христианские одежды, возвратились они в дом свой просветленные душой, отныне всегда восхваляя и славя единым гласом всех Бога.

Далее приведем равный по объему фрагмент первой редакции, опубликованной С.Дж. Столлман.

Фрагмент греческого текста Жития св. Панкратия по рукописям Сcrypt. gr. 144 (X в.), Vat. Gr. 1591 (964 г.) [Messina, 2001, P. 194–211], Vat. Gr. 1985 (XI в.), Vind. Hist. Gr. 3 (XI в.), Mess. S. Salv. 53 (XIII в.) и Vat. Ottob. Gr. 92 (XVI в.):

Ἐγένετο μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς, ὅθεν οὐκ ἐχωρίσθη, ἦλθον οἱ ἀπόστολοι ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὤφθη αὐτοῖς ἄγγελος κυρίου διὰ πνεύματος ἁγίου ἐντελλόμενος αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς κηρύξαι τε τὸ εὐαγγέλιον τοῦ κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, βαπτίζοντας αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ μὴ φοβεῖσθαι ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι, τοῦτον δὲ φοβεῖσθαι καὶ τὰ κελευόμενα παρὰ τοῦ ἀχράντου καὶ σωτηρίου αὐτοῦ λόγου ποιεῖν, τὸν δυναμένον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν Γεέννῃ τοῖς ἀπειθήσασιν αὐτῷ • ἀλλ' ἐπειδὴ καιρὸς ἐστὶν τῆς καλλίστης ἀπάρξασθαι διηγήσεως • λέγω δὴ τῆς περὶ τοῦ θαυμασίου καὶ ἁγίου ἀνδρὸς Παγκρατίου καὶ τῶν ἀοιδίμων καὶ θεοδωρήτων αὐτοῦ τεραστίων • ἐν τούτοις μάλιστα τρέψομεν τὴν διήγησιν. ἔτι τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν σαρκὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστρεφόμενου, ὁ τούτου τοῦ ἀειμνήστου ἀνδρὸς Παγκρατίου πατῆρ, ἐν τοῖς ἐπέκεινα Ἀντιοχείας ὀρίοις οἰκῶν, ὑπὸ θείας ἔλλαμφθεις χάριτος, λαβὼν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα καὶ τὸν μονογενῆ υἱὸν αὐτῶν Παγκράτιον τριετῆ ἄγοντα τὴν ἡλικίαν, ὥχετο εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ εἰσελθὼν εἰς μίαν τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας, ὄρᾱ τὸν Ἰησοῦν διδάσκοντα τὰ περὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ πιστεύσας σὺν τῇ ἑαυτοῦ γυναίκῃ καὶ τῷ μακαρίῳ Παγκρατίῳ, οἱ καὶ τυχόντες τῆς θείας καὶ μακαρίας ἀναγεννήσεως, καὶ τὰ χριστιανικώτατα περιβαλλόμενοι ἄμφια, ὑπέστρεψαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν πεφωτισμένοι τὰς ψυχὰς, καὶ ἦσαν αἰνοῦντες καὶ δοξάζοντες καθ' ἑαυτοῦς μιᾶ φωνῇ τὸν τῶν ὅλων θεόν.

При сравнении второй редакции Жития по рукописи Син. гр. 15 с первой редакцией обращает на себя внимание более компактная форма изложения. Так, в первом тексте отсутствуют вставки «βαπτίζοντας αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος» / «приводя их к обряду крещения во имя Отца и Сына и Святого Духа»; «τοῖς ἀπειθήσασιν αὐτῷ» / «тем, кто не был Ему послушен»; «τριετῆ ἄγοντα τὴν ἡλικίαν» / «которому шел третий год».

В таблице представлены разночтения при употреблении некоторых слов и выражений.

Различия между первой и второй редакцией на примере одного фрагмента

Differences between the first and second editions on the example of one fragment

Первая редакция по публикации С.Дж. Столлман	Вторая редакция по ГИМ Син. гр. 15
τοῦ	αὐτοῦ
–	οἱ ἅγιοι αὐτοῦ μαθηταὶ
Ἱεροσόλυμα	Ἱερουσαλήμ
καὶ	δὲ
τοῦ πατρὸς	τοῦ ἁγίου πνεύματος
τοῦ κυρίου	–
ἐν	–
βαπτίζοντας...πνεύματος	–
φοβεῖσθαι	φοβῆσθαι
τοῦτον	ἐκεῖνον
–	μᾶλλον
τοῖς ἀπειθήσασιν αὐτῷ	–
τῆς	–
ἁγίου	μακαρίου
τρέψωμεν	τρέψομαι
ἐν	–
τούτου τοῦ	τοῦ
πατῆρ	πατῆρ
αὐτῶν	αὐτοῦ
τριετῆ ἄγοντα τὴν ἡλικίαν	–
Ἰησοῦν	κύριον ἡμῶν
οἱ καὶ τυχόντες	ἔτυχον
–	διαπαντὸς

Кроме того, нельзя не отметить различия в выборе глагольных форм, например, лица и числа (в последнем предложении фрагмента). Как правило, повествование ведется от первого лица: в первой редакции использованы формы 1-го л. мн. ч. (мы), во второй – 1-го л. ед. ч. (я). Писец московской рукописи употребляет глагол τρέφω (вскармливать) в форме Futurum ind. med. 1-го л. ед. ч. – τρέψομαι, в то время как в первой редакции представлена форма praesens con. act. 1-го л. мн. ч. – τρέψομεν. Очевидно, что в обоих случаях выбор формы первого лица обусловлен стремлением достичь наибольшей достоверности рассказа, а чередование «я» и «мы» в речи от первого лица в древнегреческом языке является довольно обычным (об этом см.: [Moulton, 1906]).

Отметим также чередование в употреблении двух эпитетов применительно к святому Панкратию: ἅγιος (святой) и μακάριος (блаженный). В московской рукописи слово ἅγιος, помимо его употребления в заглавии, впервые встречается только на л. 125 об. (Житие на-

чинается на л. 122) и нечасто используется, в то время как слово μακάριος употребляется с первого же листа и используется на протяжении всей рукописи (л. 123 об. – 3 раза, л. 124, л. 124 об., л. 125 – 2 раза и т. д.). В редакции, опубликованной С.Дж. Столлман, насколько редко встречается слово μακάριος, настолько же часто используется ἅγιος.

Известно, что в первые века существования христианства канонизации как нормы права не существовало, а в общинах почитались местные праведники, значимые именно для этого сообщества [Нерман, 1947]. Первые попытки централизации «делопроизводства признания святости» относятся к X в., когда признание новых святых берут под свой контроль римские папы (об этом см.: [Нерман, 1947]). Для обозначения лиц, непричастных канону святости, использовали термин «beato» (в древнерусском языке – «блаженный», см.: (СДРЯ, с. 223–225)). В Византии такие попытки тоже предпринимались, но завершения так и не получили. В целом у восточных христиан слово μακάριος не имело такого ограничива-

ющего значения, как *beato*, но все же в греческом словаре Лампе в статье «μακάριος» читаем: «eccl. title, of Bishops of Roman see» (Lampe, p. 822). В таком значении слово встречается, например, уже у Ипполита Римского (Hipp. haer, IX, 12). У слова ἅγιος такого значения не фиксируется. Этот факт приобретает особую значимость, если принимать во внимание гипотезу С.Дж. Столлман о том, что первая и вторая редакции относятся приблизительно к одному времени, хотя первая является более древней [The Life..., 1986, p. 74]. На русской почве наглядный пример употребления искомого слова можно найти в Житии Феодосия Печерского, в котором эпитет *блаженный* праведник получает до официального признания церковью [Абрамович, 1930].

Из сравнения видно, что первая и вторая редакции отличаются по стилю и структуре изложения. Первая редакция содержит большее количество эллинистических форм (как, например, слово «Ἱεροσόλυμα» вместо «Ἱεροσολήμη»). Вторая редакция, возникшая в монашеской среде, имеет признаки литературной обработки (из дальнейшего прочтения понятно, что во второй редакции убраны практически все сюжеты, связанные с дьяволом). Наиболее вероятны две гипотезы. К началу XI в. уже имелись две редакции текста Жития, и Феофан Ивирит при написании манускрипта Син. гр. 15 опирался на рукопись-прототип второй редакции. Другая версия заключается в том, что афонские монахи подвергли литературной обработке имеющийся у них текст первой редакции, получив совершенно отличную от первой редакции новую редакцию Жития, являющуюся сокращением и значительным стилистическим улучшением первой.

Заключение

Проведя филологический анализ фрагментов из текстов первой и второй редакции Жития св. Панкратия по рукописям X и XI вв., можно заключить, что редакции Жития отличаются по структуре и стилю изложения. В композиционном плане – первая редакция является более пространной, в то время как вторая в результате литературной обработки сокращена по сравнению с первой. Состави-

тели редакций по той или иной причине старались использовать отличные друг от друга формы, например эпитеты Панкратия – ἅγιος и μακάριος. Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод, что две редакции возникли в разное время и в разных интеллектуальных кругах.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-39-90022 «Публикация Жития св. Панкратия Таорминского (по рукописи ГИМ. Син. гр. 15, 1022/3 г.)».

The reported study was funded by RFBR, project number 19-39-90022 “Publication of The Life of St. Pankratios of Taormina (based on the manuscript GIM Syn. gr. 15, year 1022/3)”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абрамович Д. И., 1930. Киево-Печерский патерик. Киев : Друк. Всеукр. Акад. наук, 1930. 234 с.
- Веселовский А. Н., 1866. Повесть о Тавре и Мении в древнеславянском переводе и печатных греческих минеях. СПб. : Тип. Императ. акад. наук. С. 67–80.
- Веселовский А. Н., 1886. Из истории романа и повести. Материалы и исследования. Вып. 1. Греко-византийский период. СПб. : Тип. Императ. акад. наук. 80 с.
- Витић З., 2014. «Житије светог Панкратија Тавроменијског» у српској рукописној традицији. Студија и издање. Белград : Филол. фак. ун-та г. Белграда. 419 с.
- Владимир (Филантропов), архим., 1894. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Ч. 1. Рукописи греческие. М. : Синод. тип. 880 с.
- Иванов С. А., 2003. Византийское миссионерство : Можно ли сделать из «варвара» христианина? М. : Яз. слав. культуры. 376 с.
- Каждан А. П., 2012. История византийской литературы (650–850 гг.). СПб. : Алетейя. 376 с.
- Милтенов Я., 2013. Славянская рукописная традиция жития Панкратия Тавроменийского // Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 82. S. 135–144.
- Фонкич Б. Л., 2014. Переводческая деятельность Евфимия Святогорца // Фонкич Б. Л. Исследования по греческой палеографии и кодикологии IV–XIX вв. М. : Рукоп. памятники Древней Руси. С. 165–175.

- Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б., 1993. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М. : Синод. б-ка. 228 с.
- Шевченко И., 1999. Оснащение византийского миссионера по Житию Панкратия // *Paleoslavica*. Vol. 7. P. 317–322.
- Acconcia Longo A., 2001. La data della vita di S. Pancrazio di Taormina (BHG 1410) // *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*. Vol. 55. P. 37–42.
- Angiò F., 1994. La Vita di Tauro dall'anonima Vita di San Pancrazio di Taormina // *Sileno XX*. P. 117–143.
- Capaldo M., 1983. Un insediamento slavo presso Siracusa nel primo millennio d.C. // *Europa Orientalis*. № 2. P. 5–17.
- Efthymiadis S., 1991. St. John of Sardis and the Metaphrasis of the Passio of St. Nikephoros the Martyr // *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, Vol. 27. P. 23–44.
- Gaetani O., 1657. *Vitae Sanctorum Siculorum*. In 2 vols. Vol. 2. Panormi : Apud Cirillos. 16 p.
- Halkin F., 1957. *Bibliotheca hagiographica Graeca*. 3 Ed. Bruxelles : ediderunt Socii Bollandiani. 351 p.
- Halkin F., 1967. Le prologue inédit de Nicetas, archevêque de Thessalonique, aux Actes de l'apotre saint Jean // *Analecta Bollandiana*. Vol. 85. P. 16–20.
- Herman E., 1947. Appunti sul diritto metropolitico nella Chiesa Bizantina // *Orientalia Christiana Periodica*. Vol. 13. P. 522–550.
- La Lomia L.M., 1909. San Pancrazio M., primo Vescovo di Taormina e Patrono di Canicatti. Canicatti : Canicatti Cultura. 52 p.
- Lanzoni F., 1927. Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del secolo VII (an. 604) // *Studi e Testi*. Vol. 35. Faenza : Stabilimento grafico F. Lega. P. 616–623.
- Messina A., 2001. Il codice 'Vat. Gr.' 1591 ed il romanzo agiografico siciliano // *Byzantion*. Vol. 71, № 1. P. 194–211.
- Moulton J. H., 1906. *A Grammar of New Testament Greek*. Edinburgh : T&T Clark. 332 p.
- Patlagean E., 1964. Les Moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales (VIIIe – IXe siècles) // *Studi medievali*. Ser. 3. Vol. 5. P. 579–602.
- Patlagean E., 1968. Ancienne hagiographie byzantine et histoire sociale // *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*. Vol. 23. P. 106–126.
- Stallman-Pacitti C. J., 2018. *The Life of S. Pancratius of Taormina*. Leiden. The Netherlands : Brill. 525 p.
- Stelladoro M., 1995. Ricerche sulla tradizione manoscritta degli Atti greci del martirio di s. Agata // *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*. Vol. 81. P. 63–89.
- The Life of S. Pancratius of Taormina. I. Text, 1986 / ed. by C. J. Stallman. Diss. University of Oxford. 524 p.
- Usener H., 1913. Eine Spur des Petrusevangeliums // *Kleine Schriften*. Vol. 4. Berlin. S. 418–421.
- Van Esbroeck M., 1991. Le contexte politique de la Vie de Pancrace de Tauromeniun // *Sicilia e Italia suburbicaria tra IV e VIII secolo*. Atti del Convegno di Studi, Catania 1986. Soveria Mannelli (CZ) : Rubbettino Editore. P. 185–196.
- Van Esbroeck M., Zanetti U., 1988. Le dossier hagiographique de S. Pancrace de Taormine // *Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità*. Atti del Convegno di Studi, Catania 1986. Soveria Mannelli (CZ) : Rubbettino Editore. P. 155–171.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). В 10 т. Т. 1. М. : АН СССР, Ин-т рус. яз., 1988. 530 с.
- Син. гр. 15 – Греческая рукопись № 15 (по каталогу архим. Владимира № 381), 1022/23 г. // Государственный исторический музей. Синод. собр.
- BHG – Halkin F. *Bibliotheca hagiographica Graeca*. 3 Ed. Bruxelles : Socii Bollandiani, 1957. 351 p.
- Lampe – Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford : Oxford University Press, 1961. 1618 p.

REFERENCES

- Abramovich D.I., 1930. *Kievo-Pecherskij paterik* [Kiev-Pechersk Patericon]. Kiev, Druk. Vseukr. Akad. nauk. 234 p.
- Veselovskiy A.N., 1866. *Povest o Tavre i Menii v drevneslavjanskom perevode i pechatnykh grecheskikh mineyakh* [The Tale of Taurus and Menia in the Old Slavonic Translation and Printed Greek Mineas]. Saint Petersburg, Tipografiya Imperatorskoy akademii nauk, pp. 67–80.
- Veselovskiy A.N., 1886. *Iz istorii romana i povesti. Materialy i issledovaniya. Vyp. 1. Greko-vizantiyskiy period* [From the History of the Novel and the Story. Materials and Research. Issue 1. Greco-Byzantine Period]. Saint Petersburg, Tipografiya Imperatorskoy akademii nauk, 80 p.
- Vitiš Z., 2014. „Zhitiye svetog Pankratiya Tavromeniyskog“ u srpskoj rukopisnoj tradiji. *Studija i izdavanje* [“The Life of Saint Pancratius of Taormina” in Serbian Manuscript Tradition].

- Belgrad, Filologicheskiy fakultet universiteta g. Belgrada. 419 p.
- Vladimir (Filantropov), arkhim., 1894. *Sistematischeskoe opisanie rukopisei Moskovskoi Sinodalnoi (Patriarshei) biblioteki. Ch. 1. Rukopisi grecheskie* [Systematic Description of the Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Chapter 1: Greek Manuscripts]. Moscow, Sinodalnaya tipografiya. 880 p.
- Ivanov S.A., 2003. *Vizantijskoe missionerstvo: Mozhno li sdelat' iz "varvara" hristianina?* [Byzantine Missionary Work: Is It Possible to Make a Christian from "Barbarian"?]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kultury Publ. 376 p.
- Kazhdan A.P., 2012. *Istoriya vizantiyskoy literatury (650–850 gg.)* [History of Byzantine Literature (650–850)]. Saint Petersburg, Aletya Publ. 376 p.
- Miltenov Ya., 2013. Slavyanskaya rukopisnaya traditsiya zhitiya Pankratiya Tavromeniyskogo [Slavic Manuscript Tradition of the Life of Pancratius of Taormina]. *Wiener Slawistischer Almanach*, Sonderband 82, S. 135-144.
- Fonkich B.L., 2014. Perevodcheskaya dejatel'nost' Evfimiya Svyatogorca [Translation Activities of Euphemius Svyatogorets]. Fonkich B.L. *Issledovaniya po grecheskoy paleografii i kodikologii IV–XIX vv.* [Studies on Greek Paleography and Codicology 4th–19th Centuries]. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi Publ., pp. 165-175.
- Fonkich B.L., Polyakov F.B., 1993. *Grecheskie rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. Paleograficheskie, kodikologicheskie i bibliograficheskie dopolneniya k katalogu arhimandrita Vladimira (Filantropova)* [Greek Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Paleographic, Codicological and Bibliographical Additions to the Catalogue of the Archimandrite Vladimir]. Moscow, Sinodalnaya biblioteka. 228 p.
- Shevchenko I., 1999. Osnashchenie vizantiyskogo missionera po Zhitiyu Pankratiya [Equipment of the Byzantine Missionary on the Life of Pancratius]. *Paleoslavica*, vol. 7, pp. 317-322.
- Acconcia Longo A., 2001. La data della vita di S. Pancrazio di Taormina (BHG 1410). *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, vol. 55, pp. 37-42.
- Angiò F., 1994. La Vita di Tauro dall'anonima Vita di San Pancrazio di Taormina. *Sileno XX*, pp. 117-143.
- Capaldo M., 1983. Un insediamento slavo presso Siracusa nel primo millennio d.C. *Europa Orientalis*, no. 2, pp. 5-17.
- Efthymiadis S., 1991. St. John of Sardis and the Metaphrasis of the Passio of St. Nikephoros the Martyr. *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, vol. 27, pp. 23-44.
- Gaetani O., 1657. *Vitae Sanctorum Siculorum. In 2 Vols. Vol. 2.* Panormi, Apud Cirillos. 16 p.
- Halkin F., 1957. *Bibliotheca hagiographica Graeca.* 3 Ed. Bruxelles, ediderunt Socii Bollandiani. 351 p.
- Halkin F., 1967. Le prologue inédit de Nicétas, archevêque de Thessalonique, aux Actes de l'apôtre saint Jean [The Unpublished Prologue by Nicetas, Archbishop of Thessaloniki, to the Acts of the Apostle Saint John]. *Analecta Bollandiana*, vol. 85, pp. 16-20.
- Herman E., 1947. Appunti sul diritto metropolitico nella Chiesa Bizantina. *Orientalia Christiana Periodica*, vol. 13, pp. 522-550.
- La Lomia L.M., 1909. *San Pancrazio M., primo Vescovo di Taormina e Patrono di Canicattì.* Canicattì, Canicattì Cultura. 52 p.
- Lanzoni F., 1927. Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del secolo VII (an. 604). *Studi e Testi.* Vol. 35. Faenza, Stabilimento grafico F. Lega, pp. 616-623.
- Messina A., 2001. Il codice 'Vat. Gr.' 1591 ed il romanzo agiografico siciliano. *Byzantion*, vol. 71, no. 1, pp. 194-211.
- Moulton J.H., 1906. *A Grammar of New Testament Greek.* Edinburgh, T&T Clark. 332 p.
- Patlagean E., 1964. Les Moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales (VIIIe – IXe siècles). *Studi medievali. Ser. 3*, vol. 5, pp. 579-602.
- Patlagean E., 1968. Ancienne hagiographie byzantine et histoire sociale. *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, vol. 23, pp. 106-126.
- Stallman-Pacitti C.J., 2018. *The Life of S. Pancratius of Taormina.* Leiden, Brill. 525 p.
- Stelladoro M., 1995. Ricerche sulla tradizione manoscritta degli Atti greci del martirio di s. Agata. *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, vol. 81, pp. 63-89.
- Stallman C.J., ed., 1986. *The Life of S. Pancratius of Taormina. I. Text.* Diss. University of Oxford. 524 p.
- Usener H., 1913. Eine Spur des Petrus evangeliums. *Kleine Schriften*, vol. 4, S. 418-421.
- Van Esbroeck M., 1991. Le contexte politique de la Vie de Pancrace de Tauromeniun. *Sicilia e Italia suburbicaria tra IV e VIII secolo. Atti del Convegno di Studi, Catania 1986.* Soveria Mannelli (CZ), Rubbettino Editore, pp. 185-196.
- Van Esbroeck M., Zanetti U., 1988. Le dossier hagiographique de S. Pancrace de Taormine. *Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità. Atti del Convegno di Studi, Catania 1986.* Soveria Mannelli (CZ), Rubbettino Editore, pp. 155-171.

SOURCES AND DICTIONARIES

Slovar drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.). V 10 t. T. 1 [Vocabulary of Ancient Russian Language 11th – 14th cen. In 10 Vols. Vol. 1]. Moscow, AN SSSR, Institut russkogo yazyka, 1988. 530 p.
Grecheskaya rukopis № 15 (po katalogu arkhim. Vladimira № 381), 1022/23 g. [Greek Manuscript № 15

(In Accordance with the Catalogue of the Archimandrite Vladimir № 381), Year 1022/23]. *Gosudarstvennyy istoricheskiy muzey. Sinod. sobr.* [State Historical Museum, Synodal Collection].
Halkin F. *Bibliotheca hagiographica Graeca*. 3 Ed. Bruxelles, Socii Bollandiani, 1957. 351 p.
Lampe G.W.H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, Oxford University Press, 1961. 1618 p.

Information About the Author

Kseniia S. Morugina, Senior Lecturer, Junior Researcher, Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Prosp. Leninskiy, 32a, 119334 Moscow, Russia, ksenyamorug@mail.ru, dir@igh.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6254-4244>

Информация об авторе

Ксения Сергеевна Моругина, старший преподаватель, младший научный сотрудник, Институт всеобщей истории РАН, просп. Ленинский, 32а, 119334 г. Москва, Россия, ksenyamorug@mail.ru, dir@igh.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6254-4244>